

Moroccan Arabic transcript:

ب: كما قلنا يعني في المجتمع كيفرحو بالزاف بقدم البنت اللولة، البنت، المولود اللول كيكون بنت آآ فمنين كتزاد بنت آآ الوالد لابدا يذبحو ياما حولي ولا بقرة ولا يعني. و آآ في السبوع، نهار سبع أيام كيديرو السبوع كيعرضو علي الناس كاملة، كيفرحو كيديرو الموسيقى، كتولي لمرا ألي ولدت بحال عروس مرة ثانية جديدة كتلبس لباس ثاني تقليدي، موسيقى كتكون ثاني هي كغربية. المعروفين يلبسو لباس التقليدي آآ يعني كل شي كيحاول يهتم بذيك لمرا الوالدة نقولو هي النفس. كيهتمو بها، الماكلة دايلها ثاني و الناس كيجيبو الكادوات آآ الهدايا و الكادوات للمولود و لمرا آآ كاين ألي كيغطي مثلا آآ هناك كيديروها بالزاف الناس ألي هما، لعليات ألي هما مجوزين و ذاك الشي، كيدو الكادو ديال المولود، كيغطو كادو ديال لمرا و كيغطو حتي كادو لوالدة ديال لمرا ألي هي والدة. ف آآ يعني الفرحة الواحد كيحاول يشارك الناس ألي زاد عندهم الولود آآ ألا زاد عندهم ولد يديرو نفس الشي ياما كيدبحو حولي او بقرة في السبوع و كيكونو فيه اطباق معينة آآ و كيكون فيه آآ كنديرو الرفيسة، في السبوع كيديرو الرفيسة. الرفيسة كتكون نوع من آآ من، كدار بالدجاج البلدي و آآ يكون معها رغيف و لكن هناك الرغيف كيكون رقيق، كيطيب في الزيت، كيكون رقيق و كيكون مقطع، فكتحط الدجاج الوسط و آآ يعني الطبق ألي هو معروف خصو يكون الرفيسة، كتكون في آآ في السبوع آآ الذي ثاني كنديرو له الطهارة، كيحاولو يطهروه ما أمكن كيكون صغير آآ راجل خالتي كيحاول كيديروها نهار سبع أيام، كتكون سبوع و طهارة في نفس الوقت. كاين ألي كيخلي الذي حتي يكمل العام ولا عامين عاد كيديرو ليه الطهارة.

ن: و يطهرو البنات؟

ب: لا، علي الاولاد ... لا لا، لولاد كيظهرو يعني انا قلت لولاد، البنت يديرو السبوع و الولد كيديرو ليه الطهارة. يعني في ذيك الطهارة كيلبس لباس تقليدي و يفرحو به و يكون هو بحال عريس صغير. كيركبو فوق العود، يجيبو العود ولا الحصان، كيركبو فوق العود كيديروه حتي من جبهة المسجد. كيديروه من جبهة المسجد و كيدخلوه مثلا المسجد، كيفرحو به و من بعد كيعود يركبوه علي العود و يرجعوه لدار بالاغاني، يعني بلغنى و بالزغاريد و الصلى و السلام علي سيدنا النبي آآ عاد كيرجعوه ثاني للدار، يفرحو به و كايكون الموسيقى و كيكون الاغاني آآ كيكونو الناس ديال العائلة فرحين به، كيديروه حتي هو الكادوات. بالزاف كيغطي لفلوس آآ شنهو ثاني، كيكونو أطباق ألي هما معينين يا اما دجاج محمر يا اما ال آآ اللحم بالبرقوق يا اما اللحم مشوي و السفة، يعني حساب العائلة، كل عائلة و شنو بغات الدير.

English translation:

B: As we said, the society gets very happy when the first child born is female. So, when the child born is a girl, the father has to slaughter either a goat or a cow. And on the “week”¹—on the seventh day of the birth of the child, they do the “week” and the family invites all people, and they celebrate it with music and the woman who gave birth almost becomes a bride once again: she wears a new traditional dress, and there is also Moroccan music. The guests wear traditional clothes. Everything is for the woman giving birth; they give her all the attention, her food is special and the guests bring her gifts as well as to the newborn. There are some people, especially married women, who bring gifts to the woman giving birth, the newborn, and even to the mother of the woman giving birth. I mean, everyone is happy and people try to share the excitement with the family of the newborn. If the child born is a boy, they do the same thing. They either slaughter a goat or a cow for the “week,” and they prepare special dishes. And we make the *rfissa* during the “week”. *Rfissa* is made with turkey and is served with bread but this bread has to be thin. It’s fried in oil, the thin bread is cut into small pieces and is usually filled with turkey. The dish that’s known for the “week” is *rfissa*. The other thing, the family tries to circumcise the child at the youngest age possible. For instance, my aunt’s husband likes to circumcise his children a week after their birth; so they celebrate the naming and circumcision at the same time. But there are people who leave the child until one or two years old to circumcise them.

N: Do they circumcise girls?

B: No, no, only boys... No, as I said, we only circumcise boys. For the girl, we only have the week celebration, but for the boy we also have the circumcision at the same time. In circumcision, the baby boy wears traditional clothes, everyone is happy for him and he looks like a little groom. They bring a horse and they put the boy on a horse and take him to the mosque. They take him to the mosque and he enters the mosque while everyone is cheering for him. And when going back to the house, he rides the horse and with music, singing, ululating and chanting prayers for the Prophet (peace be upon him). After they bring him back to the house, they play more music, more singing and people also bring him gifts. And many people even give him money. What else? There are special dishes like roasted chicken, meat with plum, or roasted meat – it all depends on the family and what they want to do.

¹ The “week” is essentially the naming of a newborn child. Seven days after the birth of the child, family and friends gather to celebrate the naming of the child. Names are given only seven days after the child’s birth.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated